

POLYPHONIE DES SOURCES

MÉTHODOLOGIES DE L'ÉDITION DES TEXTES EN DIFFÉRENTES LANGUES ANCIENNES

JOURNÉE D'ÉTUDES

vendredi le 07 novembre 2025, 9h00–18h00

Av. de l'Europe 20
CH-1700 Fribourg

09h00-12h00: salle Jäggi (MIS 4112)

13h30-18h00: salle MIS 2120

*Participation à distance possible,
écrire à:* alexey.morozov@unifr.ch

Organisateurs:

Prof. Dr. Franz Mali, Prof. tit. Dr. Gregor Emmenegger, Dr. Alexey Morozov

JOURNÉE D'ÉTUDES

Cette journée d'études se propose d'explorer en profondeur les approches méthodologiques employées dans l'édition des textes anciens rédigés en grec, latin, copte, arménien, syriaque, géorgien, arabe et d'autres langues de l'Orient chrétien. L'objectif de cette rencontre est de mettre en lumière les défis et les innovations propres à la philologie multilingue, en examinant comment les traditions textuelles distinctes interagissent et se répondent à travers les siècles. Les participant.e.s seront invité.e.s à étudier les pratiques actuelles d'édition critique, en tenant compte des spécificités linguistiques et culturelles de chaque corpus. Les discussions porteront également sur l'influence des différentes écoles de pensée philologique sur l'édition des manuscrits, ainsi que sur les outils numériques modernes qui facilitent l'accès à ces sources variées. En outre, une attention particulière sera accordée à l'analyse des textes, transmis en plusieurs langues anciennes, et aux méthodes employées pour en restituer la polyphonie, permettant ainsi une compréhension plus globale des interactions culturelles et religieuses au sein de ces traditions anciennes. Cette journée constituera un forum privilégié pour les échanges entre les doctorant.e.s et les spécialistes, favorisant ainsi une approche comparative et interdisciplinaire de l'édition des textes anciens.

INTERVENANT.E.S

Prof. Dr. Francesca Prometea BARONE (Paris, France), Lorenzo COLOMBO (Genève, Suisse), Dr. Andreas ELLWARDT (Fribourg, Suisse), Thibault EMONET (Fribourg, Suisse), Dr. Sergey KIM (Lausanne, Suisse), Prof. ém. Dr. Martin KLÖCKENER (Fribourg, Suisse), Prof. Dr. Franz MALI (Fribourg, Suisse), Dr. Alexey MOROZOV (Fribourg, Suisse), Mary-Gabrielle ROTH-MOUTHON (Fribourg, Suisse), Dr. Sara SCARPELLINI (Florence, Italie), Prof. Dr. Thomas SCHMIDT (Fribourg, Suisse).



Le « Scribe accroupi ». Calcaire peint, yeux en cuivre incrusté de cristal de roche, IV^e ou V^e dynastie d'Égypte, 2600-2350 av. J.-C. Provenance : Saqqara. Musée du Louvre

Programme

09h00-09h10	Prof. Dr. Franz MALI (Fribourg, Suisse) Discours d'ouverture
	Modérateur : Prof. Dr. Franz MALI
09h10-09h40	Mary-Gabrielle ROTH-MOUTHON (Fribourg, Suisse) Un manuscrit parmi d'autres ? Choix et méthode de l'édition du manuscrit du Pentateuque samaritain de Fribourg (BCU L 2057).
09h40-10h10	Prof. Dr. Thomas SCHMIDT (Fribourg, Suisse) Éditer et dater les papyrus grecs antiques : l'exemple du « Dinarque de Fribourg ».
10h10-10h25	Discussion
10h25-10h45	Pause-café
	Modérateur : Prof. Dr. Francesca Prometea BARONE
10h45-11h15	Thibault EMONET (Fribourg, Suisse) Réflexions autour d'une édition du <i>De conditione hominis</i> de Grégoire de Nysse traduit par Denys le Petit.
11h15-11h45	Prof. ém. Dr. Martin KLÖCKENER (Fribourg, Suisse) Éditer des sources liturgiques médiévales latines : un défi particulier.
11h45-12h00	Discussion
12h00-13h30	Pause de midi
	Modérateur : Prof. ém. Dr. Martin KLÖCKENER
13h30-14h00	Prof. Dr. Francesca Prometea BARONE (Paris, France) De la tradition indirecte. Questions méthodologiques sur l'apport des versions orientales à l'édition de textes grecs.
14h00-14h30	Dr. Alexey MOROZOV (Fribourg, Suisse) Recréer le texte : entre traduction du grec et réécriture copte, du sahidique au bohairique. Enjeux et défis éditoriaux.
14h30-15h00	Dr. Sergey KIM (Lausanne, Suisse) Les textes géorgiens entre l'arménien, le syriaque et le grec : le cas de l'héritage de Méléce d'Antioche (†381).
15h00-15h20	Discussion
15h20-15h40	Pause-café
	Modérateur : Prof. tit. Dr. Gregor EMMENEGGER
15h40-16h10	Dr. Sara SCARPELLINI (Florence, Italie) Le diable est dans les détails : difficultés, défis et enjeux dans l'édition des textes apocryphes arméniens.
16h10-16h40	Lorenzo COLOMBO (Genève, Suisse) Le <i>Commentaire</i> du (Pseudo)-Nonnos aux Discours de Grégoire de Nazianze et sa version arménienne entre <i>Urtext</i> et remaniements.
16h40-17h10	Dr. Andreas ELLWARDT (Fribourg, Suisse) Problèmes spécifiques de la littérature arabe traduite : le cas des écrits pseudo-apostoliques.
17h10-17h30	Discussion
17h30-18h00	Table ronde et clôture de la journée

Organisateurs:

Prof. Dr. Franz Mali

Prof. tit. Dr. Gregor Emmenegger

Dr. Alexey Morozov

Financée par:

Décanat de la Faculté de Théologie de l'Université de Fribourg

Conférence Universitaire de Suisse Occidentale

Ce colloque est **ouvert au grand public**.

Entrée gratuite.

Le colloque aura lieu dans la salle **Jäggi (MIS 4112, 09h00-12h00)** et dans la salle **MIS 2120 (13h30-18h00)** de l'Université de Fribourg (Av. de l'Europe 20), ainsi qu'à distance.

Inscription obligatoire: alexey.morozov@unifr.ch

Information:

Franz Mali (franz.mali@unifr.ch)

Alexey Morozov (alexey.morozov@unifr.ch)



Un moine copiste. Enluminure. Extrait de Comment. in Epistulas Pauli, conservé à la Médiathèque du Grand Troyes (XIII^e s.)